

2013년 9월 16일 보낸 편지입니다.

허준과 유의태
ホジュンとユ・イテ

10여 년 전에 방영한 TV사극 '허준'에서
10余年前に放送されたTV史劇'ホジュン'で

스승 유의태를 가끔 생각한다. 그는 한평생
師匠ユ・イテを時々思う。彼は、一生

의술을 펴고 제자 허준에게 죽기 직전 자신의 몸을
医術をおこない、弟子ホジュンに死ぬ前に自分の体を

실험 수술 대상으로 내주는 장면이 있었다. 그런 유의태의
実験手術対象として、譲る場面があった。そんなユ・イテの

모습은 비록 픽션이라도 강한 감동을 주었다. 통증으로
姿はたとえフィクションだとしても、強い感動を与えた。痛みで

고생하는 사람들의 치유를 위해 한평생 의술을 펴고
苦勞する人々の治癒のために一生医術をおこない

죽기 직전 제자에게 자신의 몸을 실험해 보도록 한
死ぬ直前弟子に自分の体を実験するようにした

유의태 선생의 정신을 본받아, 나도 머리끝에서
ユ・イテ先生の精神を見習って、私も頭の先から

발끝까지 실험하여 많은 사람을 치유하는
足先まで実験して、たくさんの人を治癒する

'의태성심'이 되기로 했다.
'이테 송신'이 되는のを決めた

- 류성심의《고질병, 통쾌한 치유》중에서 -
- リュ・ソンシンの<慢性病、痛快な治癒>より -

* 허준은
* ホジュンは

유의태라는 스승이 있었기 때문에
ユ・イテという師匠がいたから

조선 최고의 명이가 될 수 있었습니다.
挑戦最高の名医になることができました

유의태는 허준이라는 좋은 제자가 있었기 때문에
ユ・イテはホジュンといういい弟子がいたから

온몸을 던져 자신의 의술을 전수할 수 있었습니다.
全身を投げ出し、自分の医術を伝授することができました

스승과 제자, 멘토와 멘티, 영혼의 동반자, 소울 메이트,
師匠と弟子、メンターとメンティー、魂の同伴者、ソウルメイト

선물과도 같고 운명과도 같은 이 극적인 만남이
贈りもののような運命のようなこの肯定的な出会いが

새로운 역사를 만듭니다
新しい歴史を作ります

한평생 (一平生)

[명사] 一生涯; 一生.(=일평생)

피다1

[자동사]

(꽃이) (花)가咲く; 開く.

(사람이) 肉がつき血色がよくなる; なまめく.

(불이) 火がつく; 熾る.

내주다

[타동사]

渡す; 渡してやる.

(中にあるものを)取り出して与える.

明け渡す; 譲る.

고질 (痼疾)

[명사]

痼疾.

長い間の悪い習慣.(=고질병)

통쾌 (痛快)

[명사] 痛快.

치유 (治癒)

[명사] 治癒; 病氣や傷を治すこと.

전수 (傳授)

[명사] 伝授; 伝え授けること.

2013년 9월 17일 보낸 편지입니다.

고향을 찾아서
故郷を探して

수행이란
修業とは

태평양으로 나가서 몸집을 불린 연어들이
太平洋に出て体を太らせたサケが

고향을 찾아서 다시 본래자리로 역류하는 것과
故郷を訪ねて、また元の場所に遡上することと

같은 것인데 어찌 쉬운 일이겠는가. 험한 물길을
おなじだが、どうして簡単なことだろうか。険しい水程を

거슬러서 다시 돌아간다는 것이 목숨을
逆らって、また戻ることが命を

한 번 내던지는 각오 없이
1度投げ出す覚悟なく

가능하겠는가.
可能だろうか

- 일선의《소리:파도소리를 타고 들어가라》중에서 -
- イル・ソンの〈音:波音に乗って帰れ〉より -

* 연어는 산란을 위해
* サケは、産卵のために

험한 물길을 거슬러 고향을 찾아갑니다.
険しい水程を遡上し故郷をたずねます

사람은 명절 때가 되면 부모와 옛친구를 찾아
人は名節になれば、両親と懐かしい友人を訪ねて

고향으로 돌아갑니다. 전국의 길이 죄다 막히고
故郷に帰ります。全国の道がすっかりふさがれ

다섯 시간 열 시간이 걸려도 참고 갑니다.
5時間10時間がかかっても耐えています

고향을 찾아가는 것도 수행입니다.
故郷を訪ねることも修行です

열심히 산 사람에게 주어지는
熱心に生きた人に与えられる

행복한 수행입니다.
幸福な修行です

몸집
[명사] 体躯; 体格; なり; 柄; からだつき.

불리다4

[타동사]

[‘불다’의使役]

(액체에 축여서)(水にひたして)ふやかす.

(재물을)殖やす.

연어(鱒魚)

[명사][어류] サケ(鮭); アキアジ(秋味)(단 이름); シヤケ[속어]; サーモン.

험하다(險—)

[형용사]

険しい.

(地形が)険阻だ.

(顔つきや形勢などが)険悪だ.

물길

[명사]

水程; 水先; 船路.(=수정)

水路.(=수로)

거슬러서逆らって

내던지다

[타동사]

投げ[たたき]つける; 投げ飛ばす.

(仕事などを)ほうり出す.

(地位や名譽などを)捨てる.

명절1(名節)

[명사](陰曆の元旦・仲秋などの)民俗的(みんぞ...

죄다2

[부사]何もかもすべて; すっかり; 皆; ありったけ; 一切合切(...

2013년 9월 21일 보낸 편지입니다. 이전편지
트위터 보내기 페이스북 공유하기

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조송희님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、チョ・ソンヒさまから、送っていただいた朝の手紙です。

내 어머니
私の母

그녀는 내 어머니였고
彼女は私の母で

나를 두고 떠나지 않을 것이었다.
私を置いて去ったりしなかった

그런데 나는 그걸 너무나 당연하게 생각했다.
しかし、私はそれをあまりにも当然だと考えていた

해가 나에게 빛을 비추는 걸 고마워하지 않듯이,
太陽が私に光を照らすことをありがたく思わないように

나는 그녀에게 고마워하지 않았다.
私は彼女にありがたく思わなかった

- 할레드 호세이니의《그리고 산이 울렸다》중에서 -
- カーレド・ホッセイニの〈そして山が響いた〉より-

* 가난한 대학교수의 아내였던
* 貧しかった大学教授の妻だった

내 어머니는 젊은 시절 홀로 되셨습니다.
私の母は若い時、未亡人になった

청신한 대나무처럼 쑥쑥 자라나는 4남매가 그녀의 신앙이었지요.
清新な竹のようにすくすく育つ4人の子供が彼女の信仰だったでしょう

어린시절 저는 단 한 번도 어머니의 부재를 생각하지 않았습니다.
幼い時私は、ただ一度も母の不在を考えませんでした

빛을 고마워하지 않듯이 어머니의 존재를 고마워하지도 않았습니다.
光をありがたく思わないように、母の存在をありがたく思いませんでした

그런데 지금은 자식을 위한 내 어머니의 희생이 뼈에 사무칩니다.
しかし、今は子供のために、私の母の犠牲が骨身にしみます

'나는 내 자식을 믿는다.'
'私は、私の子供を信じる'

무섭도록 엄격했지만 어떤 경우에도 자식을 믿었던 내 어머니.
怖いほど厳格だったが、どんな場合にも子供を信じた私の母

어머니의 믿음은 내 삶을 지탱하는 깊고도 단단한 뿌리였습니다.
母の信頼は私の人生を支える、深くかたい根でした

그 어머니가 하루하루 기억을 잃어갑니다.
その母が一日一日記憶をなくしています

내 어머니!
私の母!

당신을 너무나 사랑합니다.
あなたをととても愛します。

가난

[명사] 貧乏; 貧しいこと; 貧しさ.
彼女は1年前に未亡人になった 발음 재생
그녀는 일 년 전에 남편을 잃고 홀로 되었다.

청신하다 (清新—)
[명사][형용사] 清新だ.

대나무
[명사] 竹.

나무
[명사]
(수목) 木; 樹木(*한문투의 말씨).
(재목) 木; 材木; 材.
(땃나무) 薪; まき.

쑹쑹
[부사]
あちこちみな突き出たり, へこんだりしているさま: ぼこんぼこんと...
引き続き差し込んだり引き抜くさま: ぐいっぐいっと; ...
みだりにずけずけと話すさま: ぼっぼっと.

신앙 (信仰)
[명사] 信仰.
부재 (不在)
[명사] 不在; 留守.

뼈에 사무치다
[성구·관용구] 骨身にこたえる; 骨身に徹する; 骨(身)にしみ...
げんかく [厳格] 발음 재생 중요

엄격.
지탱 (支撐)
[명사](長い間)支えること; 支うこと; 持ちこたえること.

단단하다
[형용사]
堅[固·硬](かた)い.
(굳다) 柔らかくない; 堅固だ.
(속이 차서) 中味が充実している; しっかりしている.

2013년 9월 23일 보낸 편지입니다.

'도사'가 되라
'達人'になりなさい

흔히
俗に

"마음을 닦는다"고 하면
"心を磨く"といえ

종교적인 수행을 연상할 수도 있겠으나,
宗教的修行を連想するかもしれないが

일을 진심으로 좋아하고 열심히 혼을 다해 일하는 것,
仕事を本当に好きで、熱心に魂を尽くして働くこと

그것만으로 족하다. 라틴어에 '일의 완성보다
それだけで十分だ。ラテン語に'仕事の完成より

일을 하는 사람의 완성'이라는 말이 있다.
仕事をする人の完成'という言葉がある

소위 철학은 열심히 흘린 땀에서부터
いわゆる哲学は、熱心に流した汗から

생겨나며, 마음은 날마다의
生じて、心は日々の

노동을 통해 연마된다.
労働を通じて研磨される

- 이나모리 가즈오의《카르마 경영》중에서 -
- 稲森和夫の<カルマ経営>より -

* 일을 하는 것이
* 仕事をするのが

마음을 닦는 것입니다.
心を磨くことです

일을 잘 하고 있으면, 마음도 잘 닦고 있는 것이고
仕事をちゃんとしていれば、心もちゃんと磨いていて

도를 닦듯 마음을 잘 닦으면 일도 잘 할 수 있습니다.
道を究めるように、心をよく磨けば、仕事もちゃんとできます

'도를 닦는 마음으로' 일을 하면 '도사'가 됩니다.
'道を究める心で' 仕事をすれば'達人'になります

달인, 전문가, 프로, 명인, 모두 이 시대의
達人、専門家、プロ、名人、皆この時代の

'도사'를 일컫는 말입니다.
'達人'を示す言葉です

'도사'가 되십시오.
'達人'になってください

도사 (道士)

[명사]

道士.

[속어]達人; ベテラン; 専門家.

흔히

[부사]多く; 俗に; よく; ありふれて.

연상 (聯想)

[명사]連想.

혼 (魂)

[명사]魂; 靈魂.(=넋·얼)

족하다 (足一)

[형용사]

(넉넉하다) 充分[十分]だ.

(양이) (量が)足りる.

라틴 어

[언어학] ラテン語; ラテン[준말].

소위 (所謂)

[부사]いわゆる; 世に言う; 俗にいう.(=이른바)

철학 (哲學)

[명사]哲学.

연마 (研磨·練磨·鍊磨)

[명사]研磨; 練磨.

道を修める 발음 재생 (표제어:みち)

도를 닦다

일컫다

[타동사]

称する; (名づけて)呼ぶ; 号する.

(ほめ)称える.

2013년 9월 24일 보낸 편지입니다.

치유의 문
治癒の扉

우리의 행복에
我々の幸せに

걸림돌이 되는 것은
障害になることは

다름 아닌 '사랑의 결핍'이었다.
他でもない愛の欠乏'だった

확실한 방법은 '사랑합니다'란 말과
確実な方法は'愛してる'という言葉と

함께하는 것이다. 이것은 치유의 문을 여는
共にすることだ。これは、治癒の扉を開く

열쇠이다. 하지만 그것을 다른 사람이 아니라
カギだ。しかし、それをほかの人ではなく

당신 자신에게 사용해야 한다. 치유가 필요한 건
あなた自身に使わなければならない。治癒が必要なのは

그들이 아니라 바로 당신이다. 당신은 당신 자신을
彼らではなく、まさにあなただ。あなたは、あなた自身を

치유해야 한다. 모든 경험의 근원은
治癒しなければならない。すべての経験の根源は

바로 당신이기 때문이다.
まさにあなただからだ

- 조 바이텔, 이하레아카라 휴 렌의《호오포노포노의 비밀》중에서 -
- ジョー・ヴィターリ, イハリアカラ・ヒューレンの<ホ・オボノポノの秘密>より -

* 곡식의 결핍은
* 穀物の欠乏は

굶어죽는 사람을 양산합니다.
飢える人を量産します

사랑의 결핍은 차고 넘치는 곳간의 곡식조차도
愛の欠乏は、車庫が溢れる蔵の穀物さえも

대립과 분쟁, 갈등과 불행을 서둘러 불러들입니다.
対立と紛争、葛藤と不幸を急いで呼び入れます

사랑은 '나'로부터 시작됩니다. '사랑의 결핍'이 아닌
愛は'私'から始まります。'愛の欠乏'ではなく

'사랑의 잉여', 내가 나를 전폭적으로 사랑하고,
'愛の剰余'、私が私を全幅で愛して

그 사랑이 내 마음의 공간에 차고 넘쳐야
その愛が私の心の蔵を満たしてあふれてこそ

다른 사람에게도 흘러갈 수 있습니다.
他の人にも、流れることができます

치유의 문이 열립니다.
治癒の扉が開かれます

걸림돌 障害

결핍 (缺乏)

[명사] 欠乏.

굶다

[자동사][타동사]

a(굶주리다) 飢える.

차고 (車庫)

[명사] 車庫; ガレージ.

넘치다

[자동사]

(물·기운 등이) あふれる; こぼれる; みなぎる.

(어떤 감정이) (感情に)あふれる.

過ぎる; 余る.

(거르다) 食いはぐれる; 食事を抜く.

(ゲームや遊びなどで)自分の番を休む; パスする.

분쟁 (紛争)

[명사] 紛争.

두르다

[타동사]

(가리다) 覆い隠す; 囲む; 囲う.

(돌리다) (円を描いて)回す.

(변통하다) 融通する; (金を)借りる.

불러들이다

[타동사]

呼び入れる; 呼び寄せる; 呼びこむ; 召し寄せる; 呼...

[야구] (ランナーを)迎え入れる.

잉여 (剩餘)

[명사] 剩餘; 残り; 余り; 余剩(*한문투의 말씨).

2013년 9월 25일 보낸 편지입니다.

멋지게 사는 거다
素敵に生きるのだ

죽음에 직면하고 나자
死に直面したところ

나는 오히려 삶을 향한 갈망을 느끼게 됐다.
私はむしろ、人生に向かって渴望を感じるようになった

더 솔직히 표현하자면 나는 삶을 멋지게 살기를
さらに正直に表現すれば、私は人生を素敵に生きるのを

갈구했다. 죽지 않고 살기로 했으면 기쁘고 즐겁게
切望した。死なずに、生きようとすれば、うれしく、楽しく

사는 게 백번 낫지 않은가. 구사일생으로 살아난
生きるのが100回いいのではないか。九死に一生をえて生き返った

내가 원망할 것이 뭐가 있겠는가. 인생이란
私が、恨むことことが何があるだろうか。人生とは

그저 태어나고 살아가는 것이니까.
ただ、生まれて生きることだから

태어났으면, 멋지게 사는 거다.
生まれたなら、素敵に生きるのだ

- 류웨이의《죽거나, 멋지게 살거나》중에서 -
- 劉偉の<死ぬか、素敵に生きるか>より -

* 10살 때 고압선에 감전되어
* 10際の時に高圧線に感電して

기적적으로 살아났으나 두 팔을 잃어버린 류웨이.
奇跡的に蘇生した、二つの手を失った劉偉

그러나 손 대신 발가락으로 피아노를 치기 시작해
しかし、手の代わりに足の指でピアノを弾きはじめ

중국 최고의 피아니스트가 된 의지의 청년.
中国最高のピアニストになった意志の青年

구사일생으로 다시 살아난 사람에게는
九死に一生で、もう一度よみがえった人には

하루하루가 새롭고 경이롭습니다.
一日一日が新しく驚異です

더 멋지게 살 수 있습니다.
さらに素敵に生きることができます

갈구 (渴求)
[명사] 渴望すること.

고압 (高壓)

[명사] 高压.(↔저압)

살아나다

[자동사]

(소생) 生き返る; よみがえる; 蘇生する.

(곤경을) 助かる; 苦境を切り抜ける.

(불이) (消えかけた火が) 再び燃え上がる.

2013년 9월 26일 보낸 편지입니다.

'나는 운이 좋은 사람'
'私は運がいい人'

일본 마쓰시다 전기의 창업자이며
日本の松下電器の創業者で

'현대 경영의 신'으로 불리는 마쓰시다 고노스케는
'現代の経営の神様'と呼ばれる松下幸之助は

신입사원 면접 때 반드시 이런 질문을 했다고 합니다.
新入社員の面接のとき、必ずこのような質問をしたといいます

"당신은 지금까지 운이 좋았다고 생각합니까?"
"あなたは今まで運がよかったと思っていますか?"

그는 아무리 우수한 인재여도 운이 좋지 않았다고
彼は幾ら、優秀な人材にも運がよくなかったと

대답하는 사람은 채용하지 않았습니다. 반대로
答える人は、採用しませんでした。反対に

운이 좋았다고 대답하는 사람은
運がいいとこと会えた人は

전원 채용했습니다.
全員採用しました

왜 그는 우수한 사람보다
なぜ彼は優秀な人より

스스로 운이 좋다고 생각하는 사람을
自ら運がいいと考える人を

더 선호했을까요?
選んだのでしょうか?

- 송정림의《참 좋은 당신을 만났습니다》중에서 -
- ソン・ジョンリムの〈運がいい人に会いました〉より -

* 운이 운을 부르고
* 運が運を読んで

불운이 불운을 불러들입니다.
不運が不運を呼びます

스스로 불운하다 생각하면 안 좋은 일이 생기고
自ら不運だと思えば、良くないことが生じて

스스로 운이 좋은 사람이라 생각하면 실제로도 좋은 일들이
自ら運がいい人だと考えれば、実際にも運がいいことが

뒤따라 옵니다. 더 놀라운 것은 '운이 좋은 사람'과 함께
ついてきます。さらに驚くべきことが'運がいい人'とともに

20130926.txt

있으면 그 사람의 운도 함께 좋아진다는 사실입니다.

いれば、その人の運もともに良くなるという事実です

그러므로, 기왕이면 운이 좋은 사람과

それゆえ、せつかくなら運がいい人と

함께 가는 것이 좋습니다.

共に生きるのがよいです

선호 (選好)

[명사] 選好; えり好み; より好み.

불운 (不運)

[명사] 不運; 逆運.

기왕이면

[부사] せつかく(…する事)なら; どうせのことなら; 同じ事なら.= ...

2013년 9월 27일 보낸 편지입니다.

끈
ひも

인간은 자신이
人間は自身が

쓸모 있는 존재임을 느낄 때,
役に立つ存在だと感じるとき

그리고 자기보다 원대한 그 무엇과
そして、自分より遠大なそのなにかと

하나의 끈으로 이어져 있음을 느낄 때
一つの紐でつながっていると感じるとき

무한한 활력이 샘솟는다. 자신이 지고 있는
無限の活力があふれる。自分が背負っている

짐을 왜 지고 있는지 정확하게 안다면
荷物をなぜ背負っているのか正確にわかれば

그보다 더 많은 짐도 너끈히
それより、さらに多くの荷物も

지고 갈 수 있다.
背負っていくことができる

- 리처드 J. 라이더 / 데이비드 A. 사피로의
《인생의 절반쯤 왔을 때 깨닫게 되는 것들》중에서 -
- リチャード・J. ライダー/デイビッド・A. サピエロの
〈人生の半分くらい来た時気づくようになること〉より -

* 하늘과 땅과 사람.
* 天と地と人

따로 떨어져 홀로 존재하지 않습니다.
他と離れて一つで存在できません

보이지 않는 끈으로 연결되어 있습니다.
見えないひもで、つながっています

너와 나, 몸과 마음, 사랑과 영혼, 이들 안에도
あなたと私、体とこと、愛と魂、その中にも

보이지 않는 끈이 있습니다. 그 끈을 잘 잡고 가면
見えないひもがあります。その紐をちゃんとつかんでいけば

서로 방향도 잃지 않고 힘도 얻게 됩니다.
お互い方向も忘れず、力も得るようになります

더 많은 짐, 더 큰 짐도 너끈히
さらに多くの荷物、さらに大きな荷物もたやすく

질 수 있습니다.

背負うことができます

끈

[명사]

(매는) ひも; 緒.

(별짓줄) 生計の道; 稼ぎ; 職.

(연줄) 手づる; 頼みの綱; 頼り.

役に立つ人間 발음 재생 (표제어:인간)

쓸모있는 인간

원대하다 (遠大—)

[형용사]遠大だ.

샘솟다

[자동사]

湧く; ほとばしる.

泉が湧く.

(力·情熱などが)あふれ出る; わき上がる.

지다5

[타동사]

등지다의 준말

(짐 따위를) 背負う; 担ぐ; 担う.

a(빚 따위를) 債務などを持つ; 借金する.

너끈히

[부사]十分に; 訳なく; たやすく.

따로

[부사]

別に; 離して.

(떨어져) 別れて; 離れて.

(별도로) ほか; 別途の[[に].

떨어지다

[자동사]

落ちる.

(밀으로) (上から)落ちる; 落下する.

(붙은 것·묻은 것이) 取れる; もげる; 散る; 離れる.

너끈히

[부사]十分に; 訳なく; たやすく.

2013년 9월 28일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박은혜님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ウネさまから、送っていただいた朝の手紙です。

얻음과 잃음
失うことと得ること

인생이란 얻는 것과
人生とは、得ること

잃는 것 외의 아무것도 아니다.
失うことのほかは何もない

사람은 누구나 얻는 것을 좋아하고
人は誰でも得ることを好きで

잃는 것을 싫어한다.
失うことを嫌う

그러나 잃는다는 것이 나쁜 것은 아니다.
しかし失うことは悪いことではない

때로는 잃지 않으면 얻을 수도 없는 법이다.
時には失わないなら、得ることもできないものです

- 다이 허우잉의《사람아 아, 사람아!》중에서 -
- 戴厚英<人よ、あ、人よ>より -

* 불행을 알기에 행복을 알고
* 不幸をわかって、幸せをわかった

행복이 있기에 불행을 이겨낼 수 있습니다.
幸せをわかって不幸に勝つことができます

불행하다는 생각에 빠져 행복을 더 찾지 못하는 것이
不幸という考えに陥って、幸せをさらに探せないことが

보통 사람들의 모습이고 이따금 저의 모습이기도 합니다.
ふつう人の姿で、たまに私の姿でもあります

오늘 괴로운 일이 있을 때 한걸음 물러서서 행복, 불행,
今日のつらいことがあるとき、一歩下がって幸福、不幸

행복, 불행이 찰나에 뒤바뀌는 경험을 했습니다.
幸せ、不幸が刹那に変わる経験をしました。

스스로 제 마음을 돌아봅니다.
自ら自分の心を振り返ります。

失うことと得ること 발음 재생 (표제어:-음)
얻음과 잃음
이따금

20130928.txt

[부사]時時; 時たま; 時折; 折折; ちょいちょい;...

찰나 (刹那)

[명사]刹那; 瞬間; 拍子; (...した)途端.

찰나 (刹那)

[명사]刹那; 瞬間; 拍子; (...した)途端.

뒤바뀌다

[자동사](뒤바꾸이다의 준말) 後先[さかさま·反対]になる; 順番(...)